

**Jueves
10
de febrero**

**Tercero de Primaria
Lengua materna
(clase bilingüe)**

Leemos poemas

Aprendizaje esperado: lee y escucha la lectura de poemas infantiles.

Énfasis: lectura de poemas propios de la cultura indígena, buscando su ritmo y entonación, utilizando la puntuación.

¿Qué vamos a aprender?

En esta sesión realizarás lecturas de poemas infantiles.

Hoy vas a aprender mucho con el maestro Marcelino Hernández Beatriz que es hablante de la lengua náhuatl de la región Huasteca Hidalguense. En una región donde la lengua náhuatl y la cultura huasteca está muy arraigada.

Marcelino Hernández Beatriz, es originario de la comunidad Cruzhica del municipio Xochiatipan del estado de Hidalgo. Es bilingüe porque habla náhuatl y español.

Nimechtlajpaloa pilkonemey uan siuapilmej, ¿kenijkatsa inistokej? Kualtitok tla nochi kuali inistokej. Na ika miah pakilistli nika ni istok santika timomachtisej. Notooka Marcelino Hernández Beatriz, uan na nieua ipan ne chinanko tlen itooka Cruzhica tlen tlatilantli Xochiatipa, teln Hidalgo tlati. Uan inkikajkeya inmojuantij na nikamati ika nauatl uan ika kaxtilantlajtoli.

¿Tú cómo estás?

¿Estamos listos para comenzar con la clase?

¡Kualtitok! ¿Uelis tipeualtiseya ni tlamachtlistli?

Hoy hablaremos de los poemas de sus características en las lenguas indígenas.

¿Nelia! Kualtitok pampa nojkia nama tikixmatisej nopa tlen tikijlia xochitjatoli, tlen kenijkatsa moijkuiloa uan moijtoa nochi maseualxochitlajtoli. ¿Tijpia tomi tlen makuipoali ipatikaj? Uelis tipouasej, ¿tijkualmati?

Lee con atención el siguiente poema.

Kena, kena, sí, sí, tmaskamati. Sí, sí, gracias.

Amo el canto del cenzontle,
pájaro de cuatrocientas voces.
Amo el color del jade,
Y el enervante perfume de las flores,
pero más amo a mi hermano el hombre.

Atribuido al Rey Nezahualcóyotl.

¿Lo quieres escuchar en náhuatl?

**Nijtlasotla ikuikatl sentsontotl,
Nijtlasotla itlapalis chalchiuitl.
Uan ken mijiyotiaj xochitl,
Tlen achiyo nelia nijneltlasotla noijni.
Tlakatl.**

¿Qué te pareció el poema?

Te diste cuenta de que en él se señala todo lo bello que hay a su alrededor el canto, el color del jade y el perfume de las flores, te puedes imaginar un lugar tranquilo, en el que se puede escuchar el canto de los pájaros y donde hay muchas flores.

¿Por qué dice que el cenzontle es un pájaro de cuatrocientas voces? ¿Será cierto?

¿Qué hacemos?

Retomado las preguntas anteriores, te comento que no se sabe a ciencia cierta si este poema sea o no de Nezahualcóyotl, pero sin duda, este poema nos sirve para abordar el tema de hoy. Se acaban de tocar varios elementos o características de los poemas válidos para cualquier idioma.

Achotoui nijneki nimitsiluis, axkan kuali momati tla nelia Nezahualcóyotl iaxka nixochitlajtoli. Una kena ni xochitlajtoli techpaleuis tlen nama timomachtisej. Xijmati _____ ta tikijtok se ome tlamantli tlen techpaleuis tikixmatisej se xochitlajtoli tlen motekiuia ipan nochi tlajtoli tlen onka.

Lee con atención, empezaré diciéndote que:

Un poema es el arte, que muchas personas utilizamos, para expresar lo que sentimos y pensamos o lo que nos pasa sobre la realidad de una manera breve, con hermosas palabras, a veces los poemas también tratan sobre cosas tristes o melancólicas, otras veces nos dan alegría.

Nimitsiluis.

Se xochitlajtoli nopa se yeyejtsi tlajtolpamitl tlen miyakij tojuantij titekiuiyaj kema tijnekij tikijtosej tlen tijmachilia uan timoyolojuiyaj o tlen techpano, uan axkana moneki tlauei miaj tlajtoli, san moneki nopa tlajtoli yaya yeyejtsi ma mokaki maski kemantsi ni xochitlajtoli nojkia techkuesolmaka, kemantsi toyolo paki.

De cualquier forma, los poemas utilizan las palabras más bonitas, y con ellas, se establecen semejanzas, comparaciones o analogías, por ejemplo:

Se xochitlajtoli kitekiuia yeyejtsi tlajtoli, kemantsi axkana kiijtoua xitlaua, sekinoj tlajtoli kitlalia uan moneki ma tikixtomaka, kejní xikita.

Ika kaxtilantlajtoli moijtoua “tienes labios de rubí” nopa kiitosneki: tipia motenxipal chichiltik (en castellano “tienes labios de rubí” quiere decir que tienes los labios rojos)

No se refiere a la dureza de la piedra preciosa, sino al color se compara los labios rojos de una persona con el color rojo del rubí.

Axkana mopanextia nopa tetl, san kiixnextia itlapatl tlen chichiltik uan ijkino kineki kiijtos: itenxipal chichiltik.

Estas analogías o comparaciones tienen la finalidad de que lo que se va a decir, se escuche bien, tenga una cadencia y se pueda comprender rápidamente.

Se xochitlajtoli kitlapejpenia sekinoj tlajtoli tlen mokakis yeyejtsi uan se moneki kimatis tlen kiitoneski nopa xochitlajtoli. Keman mopoua tikakis ken se yeyejtsi kuikatl.

Cuando los poemas los encontramos escritos generalmente tienen:

Keman moijkuilouaj ijkino tikinxmatisej:

- Un título.
- El verso que es un conjunto de palabras que forman un renglón breve con algunas características como la rima que ya veremos enseguida.
- La rima que es una forma de decir de elegir palabras con sonidos que se parecen y aparecen al final de cada verso.
- La estrofa es el conjunto de versos de un poema.
- El nombre del autor, aunque algunos pueden ser de un autor anónimo.

A veces los poemas van ilustrados con el tema que tratan, pero no siempre sucede eso.

Kemantika ni xochitlajtoli moijkuiloa ika tlaixkopinkayotl.

LJKINO TIKIXMATISEJ SE XOCHITLAJTOLI

- **Tlen itookaj.**
- **Se xochitlajtolpamitl (verso) mochiua ika se ome tlajtoli uan nopa san iyotsij tlajtoli tlen motenkixtia itooka *rima*, tlen achi teipa tikitasej.**
- **Nopa san iyotsij tlajtoli tlen motenkixtia tlen itooka *rima*, uan achka san se mokakis ika nopa sekinoj xochitlajtolpamitl.**
- **Nopa se tlatski, se eyi o naui xochitlajtolpamitl, itooka *estrofa*.**
- **Itooka tlen kichijki xochitlajtoli, kemantika axmomati.**

Los poemas en las lenguas indígenas tienen algunas características que no siempre coinciden con las características del español, porque son lenguas diferentes y los propósitos a destacar son diferentes para cada grupo cultural.

Ni toxochitlajtoli axkanaj nochi iuikal ken se xochitlajtoli tlen moyekana ika tlajkuiloli analitlajtoli, pampa axkana san se tikamatij, tonemilis uan totlalamikilis tlen ika timoyekanaj nojki axkanaj iuikal.

En el poema que leíste, el énfasis está puesto en lo que el autor ama o le gusta animales, flores, piedras hermosas, aves, para terminar con una conclusión, todo lo ama, pero ama más, al hermano, es decir, a otro ser humano y si lo generalizamos ama a la humanidad.

Nopa xochitlajtoli tle tijpojki (conductora) kiixnextia tlen katli kiiykuilo kitlasotla, tlen ya kipaajtia, ken ne yolkamej, xochitl, tlamantli tetl, totomej, uan kema tlami xochitlajtoli kiijtoua ya teetlasotla, tlen achiyo kitlasotla iijni, iijni ne tlakatl, kejni ya kiijtosneki nochi maseualmej, nochi tlakamej kiintlasotla.

¡Qué bonito el poema y la explicación!

- Y para dar respuesta a la pregunta sobre, ¿Si el cenizote tiene cuatrocientas voces?

Te diré que se ha escrito mucho sobre los cenizales porque son pájaros que emiten muchos sonidos y pueden cantar diversas melodías, por eso desde épocas antiguas, los pueblos los han apreciado mucho.

Nama nimitsnankilis tlen tijnekitimatis, tla nelia kipia setsontli tlatlapantik ikuikatl ne tototl.

Nimitsijlis, miaj tlamantli kiijkuiltotej tlen ni tototl, pampa nelia keman kuika tlatlapantik ikuikatl mokaki, yeka ne uajkauaya una nojkia nama nochi maseualmej tlauei kiinjnelia.

Ahora lee un poema de un poeta náhuatl el maestro, Juan Hernández Hernández.

Ipan kostik tlailpili
Tlen ikuaixuak tlajtsojyoy
Moketstok kauitl.

In mijkatsij xochimej
tiopantlauili kitemouaj
ipan youalkali.

In tlanestli sitlalij, inik tonali.

En el nudo amarillo
Bordado en la frente,
Se ha detenido el tiempo.

Las flores de la muerte
Buscan el templo de la luz
En la casa de la noche.
Para el espíritu, la estrella del alba.

Fragmento del poema: Sempoalxochitl, de Juan Hernández Hernández.

Ahora vas a hacer un poema de nunca acabar, se tiene una frase y con esa frase tú dices otra, ¿Te gustaría? bueno empecemos.

- Cuando como pastel.
Me dan ganas de cantar.
- Cuando me dan ganas de cantar.
Me pongo feliz
- Cuando me pongo feliz.
Me dan ganas de bailar
- Cuando me dan ganas de bailar.
Voy e invito a mis amigos.

- Cuando invito a mis amigos.
Todos jugamos.
- Cuando todos jugamos.
Nos dan ganas de comer pastel.
- Cómo se llamó el poema...
Cuando como pastel.

¿Te gusto cómo quedó?

Rescapitulando lo aprendido.

- ✓ El día de hoy has visto que la poesía en náhuatl expresa cosas muy bonitas que nosotros sentimos o pensamos, por ejemplo, el poema que acabas de leer, habla de la flor de muerto, sempoalxochitl, que es amarilla, que se tejen para hacer coronas y collares, que se usan cuando se ha detenido el tiempo, o sea cuando uno muere. Estos poemas nos ponen a veces triste, alegres, pensativos, pero son palabras hermosas.
- ✓ **Piltlakatsitsij uan pilsiuatsitsij, ya tlamis nitlamachtlistli. Tikitakej nauaxochitlajtoli tlen nelia yeyejtsi moijtoua tlen tijmatij uan tlen tijmachiliaj, ken ni oxchitlajtoli tlen tikoopojke, techijlia kenijkatsa nopa sempoalxochitl, kostik, tlen kenijkatsa mochiua kostli uan kuayoualixochitl, motekiuiya kema san moketsa kaultl, kiijtosneki kema tlami nemilistli. Ni xochitlajtoli kemantsi tijmachilia kuesolpa, kemantsi pakilistli, kichiu ma timoyolouikaj; nelia kena yeyejtsi tlajtoli**
- ✓ También aprendiste sobre las características de los poemas. Que un poema es el arte para expresar nuestros sentimientos y pensamientos sobre la realidad de una forma breve, con hermosas palabras utilizando versos, que pueden rimar, y los versos constituyen estrofas.

Algunos versos tienen escrito el nombre del autor y otros pueden ser anónimos.

Los poemas siempre expresan sentimientos y pensamientos, aunque cuando se traducen de una lengua a otra no siempre tienen las mismas características porque los grupos culturales son diferentes, pero todos son muy bonitos.

Tlaskamati uan nochipa ika xochitlajtoli ma xochiyoua toyolo. Timomelauasej pilsiuatsitsij uan piltlakatsitsij.

Kuali xiistokaj, ximokuitlauikaj uan ximoijnelikaj.

Gracias y que siempre con las hermosas palabras florezcan nuestros corazones.

Si te es posible consulta otros libros y comenta el tema de hoy con tu familia. Si tienes la fortuna de hablar una lengua indígena aprovecha también este momento para practicarla y plática con tu familia en tu lengua materna.

¡Buen trabajo!

Gracias por tu esfuerzo.